



Som händer  
och fötter  
i Kerala i Indien



Finska Bibelsällskapets årstemamaterial -  
ledarhandledning 2015

Färgglatt, högljutt, kaotiskt, intressant, andligt... listan över adjektiv som beskriver Indien kunde fortsätta länge, men någon exakt definition på Indien kan ingen ge - inte ens indierna själva.

Befolkningen i Indien överskrider redan en miljard. I det vidsträckta landet talas över 1 600 språk. Mitt i mångfalden av språk, kulturer och olika religioner verkar också Indiska Bibelsällskapet. Regionala sällskap bedriver olika projekt inom bibelarbetet i 15 delstater i samarbete med kyrkorna och andra kristna aktörer.

Årstemamaterialet fokuserar på delstaten Kerala i södra Indien. Det vi berättar består av glimtar, möten i detta "Guds eget land", som de lokala kallar Kerala.

Ett möte skedde i gudstjänsten i den syrisk-ortodoxa Mar Thoma-kyrkan. Vi gäster bjuds in till nattvarden: "Kristi måltid tillhör oss alla. Välkomna till det gemensamma bordet." Det kändes berörande att få uppleva de kristnas enhet. Kristus kallar och möter och Bibeln förenar.

Genom årstemamaterialet berättar våra indiska vänner själva om sin tro, sin församling, sina drömmar, sitt liv och sin relation till Bibeln. Vi har valt att översätta några berättelser ur ledarhandledningen till svenska. Vi önskar att dessa berättelser samt videon om Budbäraren ska ge någonting att tänka på och bidra till en ökad förståelse för livets mångfald.

Namaskaram, välkommen med till det grönskande Kerala!

ARBETSGRUPP:

**Satu Toukkari**, Finska Bibelsällskapet

**Hanna Asikainen**, Finska Bibelsällskapet

**Jari Pulkkinen**, Tammerfors kyrkliga samfällighet, Nuorten Keskus (Lutherska Ungdomscentret i Finland)

GRAFISK DESIGN: **Anu Tuomainen**, Finska Bibelsällskapet

BILDER: **Arbetsgrupp**



Som händer  
och fötter  
i Kerala i Indien



- 2 Inledning
- 4 Unga som händer och fötter i Kerala i Indien
- 6 Bibelarbete i Guds eget land
- 8 Bibelöversättningsarbetet i Indien
- 10 Finska Bibelsällskapet

kraftord  
**PIPLiA.**



# De unga som händer och fötter

På övre våningen i församlingshemmet är det liv och rörelse. Ungdomarna gör sig klara att presentera den frivilligverksamhet som de organiserar. Små regndroppar från regnet som just börjat smattra letar sig då och då in genom taket i mötessalen, men det stör varken stämningen eller de ungas entusiasm.

TEXT: JARI PULKKINEN

Vi förverkligar många välgörenhetsprojekt, vi undervisar i Bibeln, vi besöker stambyarna, vi hjälper de fattiga, vi sköter städningen av kyrkan, vi klipper gräset på kyrkans gård, vi organiserar medicinläger och mycket annat, berättar vice presidenten för ungdomsrörelsen i Bakerdale **Paul Alex** i byn Kuttikanam.

Paul har varit med i församlingens verksamhet sedan han var fyra år gammal. Enligt egen utsägo är det numera en livsstil för honom att delta i församlingens verksamhet. När jag hör mig för om Pauls motivation för frivilligarbete, kommer svaret omedelbart. – Jag är välsignad. Jag har fått så mycket kärlek. Jag upplever att det nu är min tur att ge andra av det goda jag själv har fått uppleva.

Bland de kristna i nordvästra Indien finns otaliga projekt

som leds av frivilliga där man tar hand om de allra fattigaste. Gruppen på 30 ungdomar i Bakerdale är ett strålande exempel på detta. De unga samlas varje vecka i kyrkan och håller dessutom tät kontakt via Facebook.

Trädplanter i mångsidigt hjälparbete

En konkret verksamhetsform är programmet Träd för alla. Från regeringen får ungdomarna trädplanter som de varje månad planterar i närheten av skolan, hemmet och kyrkan. De unga utmanar även universitetsstudenter att göra detsamma. Miljöfrågor är också annars viktiga för ungdomarna. De uppmuntrar människor att göra gott för naturen och djuren, eftersom även små insatser har betydelse.

Att plantera träd är bara en del av det omfattande frivillig- och

hjälparbete som ungdomarna utför. Ungdomarna i Bakerdale är med och organiserar s.k. medicinläger tillsammans med andra kyrkor. Medicinläger är evenemang där läkare ger hälsouppläsning, rådgivning för sjukvård och vid behov även mediciner. Lägren samlar hundratals människor som inte har råd med primärvård. Ungdomarna samlar också in pengar för att kunna hjälpa de fattiga. Att dela ut mat, undervisa i Bibeln och besöka stambyarna är en del av ungdomarnas projekt.

Ungdomarna är mycket engagerade i olika former av frivilligverksamhet. Kyrkan är en gemenskap och ett andligt hem för dem. Genom kyrkan relaterar de till det omgivande samhället och dess utmaningar. Även frivilligarbetet har uppstått ur dessa utmaningar. Att föra ut evangeliet i ord och handling känns väldigt praktiskt bland ungdomarna i Bakerdale. Om söndagarna samlas de till en gemensam gudstjänst och efter gudstjänsten riktar de blickarna mot sin nästa.

Mitt bland utmaningarna

Asish Jose är en av de frivilliga i St. Matthews församling. Denna 16-åriga yngling har varit med fyra år i församlingens ungdomsverksamhet. Några bekymmer som Asish nämner är ateismens utbredning, fattigdomen och diskrimineringen mellan kasten. Officiellt har kastväsendet inte funnits i Indien på flera decennier, men dess inflytande märks fortfarande i samhället. Enligt Asish Jose finns det för mycket ojämlikhet i Indien, och det var någonting som Jesus talade emot.

I Asish' församling ger ungdomarna varje söndag fem rupier (ca 6 cent) till välgörenhet. Med pengarna understöds olika projekt, som ett ungdomshostell. Mitt bland utmaningarna orkar ungdomarna aktivt arbeta bland fattiga och njuta av det arbete de utför.

De unga människors drömmar är också kraftigt knutna till de värden som kyrkan har lärt dem. Paul drömmer om att kunna bekosta två barns studier ända fram till ett yrke. Asish drömmer för sin del om att bli präst. Drömmen om jämlikhet är viktig för Asish:

– Min idealförsamling skulle vara en sådan där ingen diskrimineras och där alla är jämlika.

När vi i slutet av eftermiddagen beger oss till vårt logi funderar jag vidare på allt det jag hört och sett. Fritid har ungdomarna inte så mycket, men trots det är de villiga att ge största delen av den lilla tid de har för andra. En sådan inställning kan man inte annat än beundra och respektera.

## Tips för arbetet

**ALTERNATIV I** Tidsanvändningsklocka

I Indien går de ungas tid i huvudsak åt till skolgång och hushållssysslor. De ungdomar som är med i församlingens verksamhet använder en stor del av sin fritid till frivilligarbete av olika slag. Syftet med följande övning är att fundera över hur vi använder vår tid.

**Material:** Alla deltagare förses med en A3 kartong och tusch.  
**Uppgift:** Alla deltagare ritar en stor cirkel på båda sidorna av

kartongen. I vardera cirkeln ritar de sektorer som beskriver hur de använder sin tid. Den ena sidan är en så kallad allmän sida som allmänt beskriver den egna tidsanvändningen per vecka. T.ex. hur stor del av tiden som går till skola, fritid, hemarbete osv. Den andra cirkeln är en fritidscirkel där deltagarna mera detaljerat ritar vad de använder sin fritid till.

Därefter samtalar deltagarna i par eller smågrupper om vars och ens tidsanvändning och funderar samtidigt på om de anser att cirkeln är i balans. Deltagarnas fritidscirkel ska uppmärksammas särskilt i denna uppgift. Till slut funderar hela gruppen tillsammans på om deltagarna fick några nya insikter om sin egen tidsanvändning. Är det till exempel någonting som kunde ändras i den egna tidsanvändningen?

**ALTERNATIV II** Frivilligprojekt

Ungdomarna från Bakerdale som nämns i artikeln tycker att det är viktigt att ta hand om både andra människor och miljön. Ansvar för hela skapelsen är viktigt för oss alla. Uppgift: Planera och genomför med er grupp ett frivilligprojekt som handlar om att hjälpa medmänniskor eller arbeta för miljön. Berätta även om projektet i sociala medier och skapa t.ex. en egen Facebookgrupp för projektet.



– Bibelsällskapet har goda relationer till alla kyrkor. Dörrarna är öppna för bibelarbetet, vilket mängden inbjudningar till församlingsbesök vittnar om, berättar Dr Matthew Varkey, generalsekreterare för regionalbyrån i Kerala.

# Bibelarbete i Guds eget land

– Bibelsällskapet har goda relationer till alla kyrkor. Dörrarna är öppna för bibelarbetet, vilket mängden inbjudningar till församlingsbesök vittnar om, berättar Dr Matthew Varkey, generalsekreterare för regionalbyrån i Kerala

– Min kalender är full fram till jul. För varje söndag har jag en inbjudan att besöka någon församling. Jag blir ombedd att predika och berätta om vårt arbete. Församlingarna vill också delta genom att bära upp kollekt för bibelarbetet.

– I Kerala är kristendomen den tredje största religionen. Bibelsällskapet samarbetar med alla kyrkor, men de största samarbetskyrkorna är Sydindiska kyrkan (Church of South India) och den ortodoxa kyrkan Mar Thoma. Kyrkorna och andra kristna aktörer får i huvudsak sitt bibelmateriel från oss.

## Nätverket av frivilliga en resurs

Inom hela delstaten Kerala verkar 140 lokala ekumeniska arbetsgrupper som redskap i Bibelsällskapets frivillignätverk. Eftersom frivilligarbetarna hör till olika kyrkor, sköter de samarbetet mellan sina egna församlingar och Bibelsällskapet.

Frivillignätverket har en viktig ställning även i medelanskaffningen till bibelarbetet. De frivilliga sköter till exempel om

att det i deras egna kyrkor ordnas en Bibelsöndag och att det vid gudstjänsten samlas in en kollekt för bibelarbetet.

Frivilliga besöker dessutom sjukhus, barnhem, äldre människor och sjuka. Samtidigt ger de punktskriftsbiblar, ljudbiblar eller vanliga textbiblar som skaffats med donationsmedel till dem som behöver.

– Vi strävar efter att utrusta och stödja dessa våra frivilliga. Våra medarbetare träffar dem när de besöker olika orter i Kerala. Vi ordnar varje år en konferens för alla våra frivilliga där vi tackar dem och ger dem en liten belöning, säger Varkey.

**Kvinnor stöder kvinnor, ungdomar stöder ungdomar**  
Generalsekreterare Matthew Varkey berättar om kvinnoarbetets betydelse:

– Arbetet för kvinnorna är en del av Bibelsällskapets arbete överallt i Indien. Här i Kerala höll vi nyligen ett seminarium för änkor. Det kom 60 kvinnor. Änkornas situation är överlag svår. Om en kvinna blir änka kan hennes barn eller övriga släktingar inte nödvändigtvis ta hand om henne.

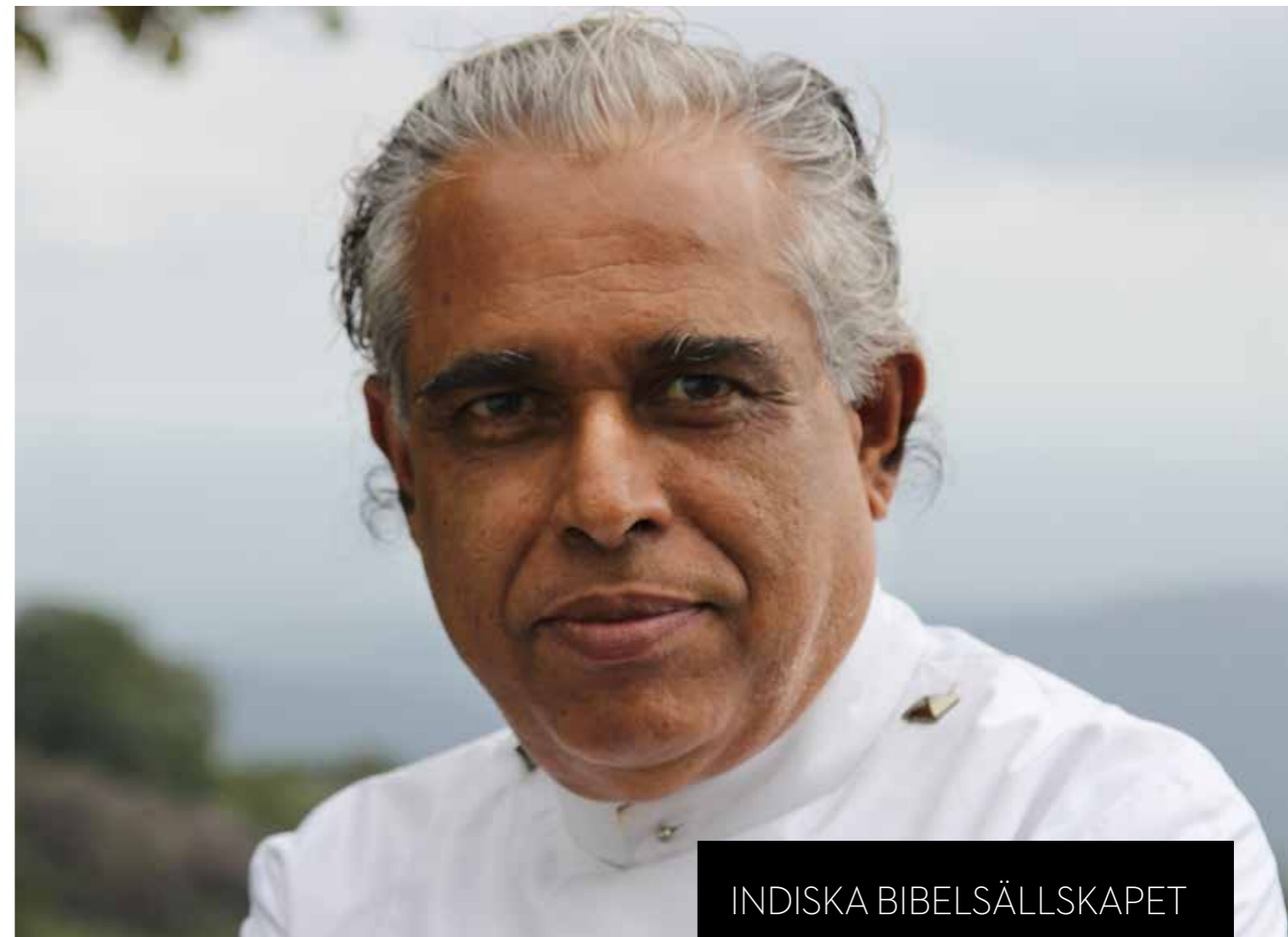
– Vi stöder änkor trots att vi inte kan ge dem pengar. Däremot försöker vi ordna olika former av verksamhet som stöder deras självständighet så att de själva kan förtjäna sitt uppehälle. Medlemmarna i vår kvinnokommitté undervisar änkor i att till exempel tillverka ljus, tvål och handarbete för försäljning. Vid behov för de frivilliga i kvinnoarbetet mat till de behövande.

– Vår regionalförening har också en egen ungdomsgrupp. Arbetsgruppen ordnar verksamhet för ungdomar, t.ex. utfärder, bibelundervisning och ungdomssamlingar. Vi har gjort bibelmateriel för de unga till stöd i upplysningsarbetet. Jag hoppas att vi genom ungdomsarbetet ska kunna förhindra att de unga drivs till droger, narkotika eller självmord.

## Guds budbärare

Generalsekreterare Varkey berättar entusiastiskt om den nyaste arbetsformen i frivillignätverket.

– Rikshaförare håller bibelskrifter framme i sina fordon. Vi har fått med tio kristna rikshaförare på några orter. Deras fordon



känns igen på dekalen "Guds budbärare". Bibelsällskapet bekostar en ställning på rikshans vägg där passagerare får ta åt sig bibelskrifter eller ett Nya testamente. Förarna är beredda att samtala med kunderna om den kristna tron.

– Vi har som mål att den här verksamheten ska spridas till hela Kerala, men kostnaderna är ett problem. En bibelställning i en riksha kostar 2500 rupier (cirka 32 euro). Vi försöker hitta nya sätt att samla in medel också för detta projekt.

## Utmaningar i arbetet

– Den största utmaningen för alla som hör till en minoritetsreligion är Indiens nuvarande politik. Enligt den hinduiska regeringen är det bara hinduer som är riktiga indier. Enligt regeringen är Indien Hindustan, ett land som hör till hinduerna, konstaterar Varkey.

– Till all lycka är läget i Kerala åtminstone lättare än på annat håll i Indien. Här kan man till och med predika på gatan, men på andra ställen är det omöjligt. Även i nordöstra Indien är det friare, eftersom kristendomen där är huvudreligion i de flesta områden.

– Under festivaltider, t.ex. vid jul, påsk och den nationella Onam-festen får vi fritt hålla utomhusmöten, där vi i ord

## INDISKA BIBELSÄLLSKAPET

grundades år 1811 i Calcutta

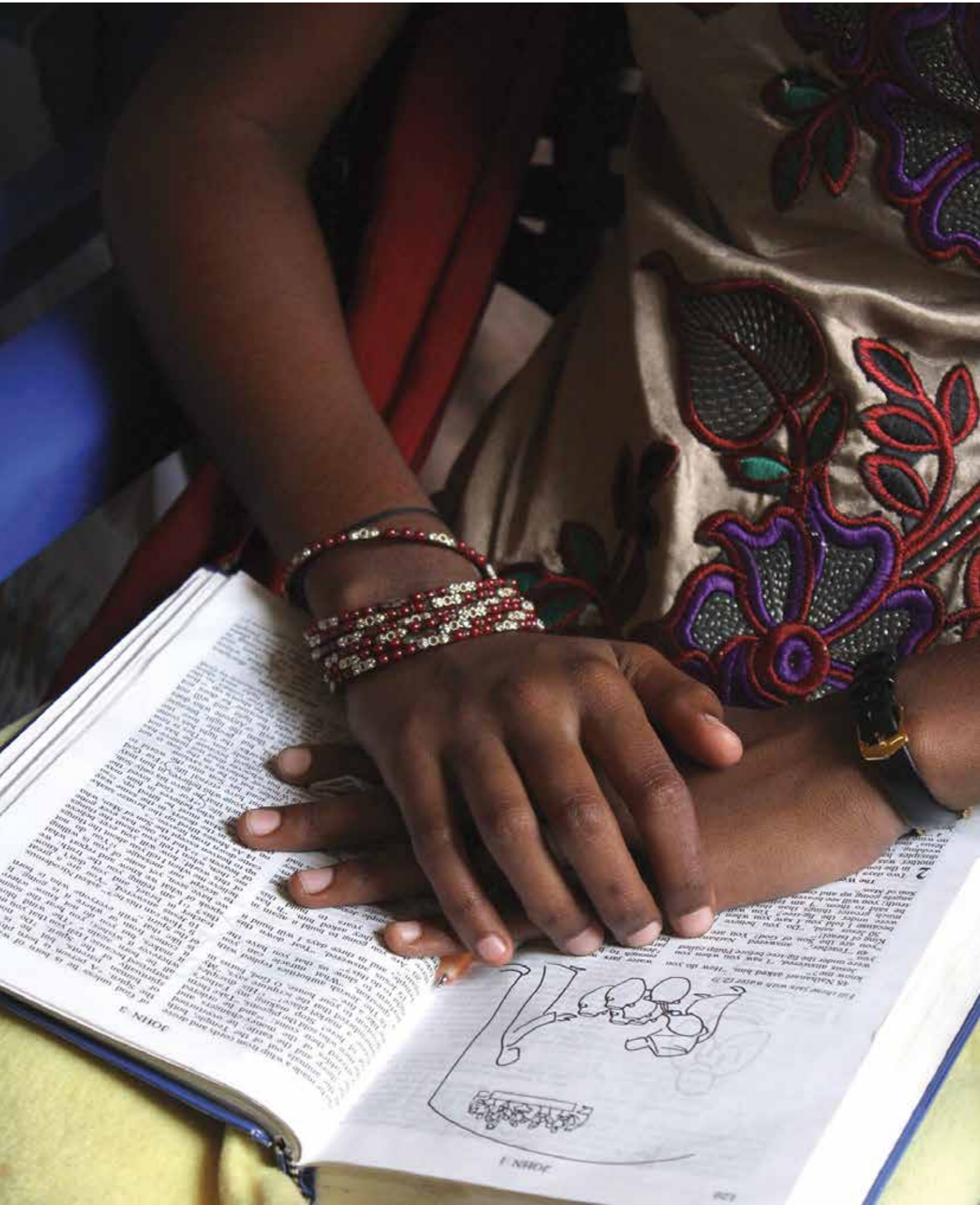
- huvudkontor i Bangalore där även centret för publikationsverksamhet finns
- center för översättningsarbete finns i Bangalore och i Shillong i nordöstra Indien
- 15 regionalbyråer i olika delstater, såsom Kerala
- det äldsta och största av de 146 nationella bibelsällskapen i Förenade Bibelsällskapen

och toner berättar budskapet om kristendomen. Då säljer vi också Biblar och delar ut bibeltraktat.

## Hälsningar till Finland

– Jag är intresserad av växelverkan och partnerskap mellan finländarna och oss indier i bibelarbetet. Vi hör till samma Guds familj. Jag önskar er välsignelse i bibelarbetet i Finland. Hjärtligt tack och hälsningar till de kristna i Finland. Gud är vår styrka i samarbetet, tackar generalsekreterare Varkey vid regionalbyrån i Kerala.





- Vi är mycket tacksamma till Indiska Bibelsällskapet för att det har gjort Bibeln tillgänglig för alla, säger den protestantiska biskopen i Melukavuområdet.

# Bibelöversättningsarbetet i Indien

TEXT: SATU TOUKKARI

- Jag anser att det viktigaste i Bibelsällskapets arbete är att översätta Bibeln till olika språk. Här i Indien talas över 1 600 språk. Speciellt i norra och nordöstra Indien har nästan varje by ett eget språk eller en egen dialekt.

Också i Kerala finns det några minoritetsspråk, såsom mannan. Det finns ingen annan litteratur på språket än Markus evangelium, men invånarna kan läsa Bibeln på malayalam. Det är väldigt viktigt att kunna nå minoriteterna på deras eget språk, betonade biskopen. På delstaten Keralas huvudspråk malayalam gavs Bibeln första gången ut år 1841. Missionären Benjamin Baileys översättning används fortfarande. Eftersom språket är delvis föråldrat, håller Bibelsällskapet på med en ny reviderad översättning.

De viktigaste språkgrupperna i Indien med tanke på bibelöversättningsarbetet är cirka 400 till antalet. Minst en bok i Bibeln har hittills getts ut på fler än 200 språk. Hela Bibeln har getts ut på 69 språk och därtill Nya testamentet på 75 språk. Ljudmaterial finns tillgängliga på 170 språk. För närvarande har Indiska Bibelsällskapet 70 översättningsprojekt på gång. En del av projekten är förstaöversättningar, en del nya översättningar och en del reviderade tidigare översättningar av Bibeln eller delar av Bibeln.

Indiska Bibelsällskapet har två center för översättningsarbetet. Det ena finns i Bangalore i södra Indien och det andra i huvudstaden Shillong i delstaten Meghalaya i nordöstra Indien. Finska Bibelsällskapet har långsiktigt stött översättningsprogrammet i Indien.

Målet för Indiska Bibelsällskapet är att översätta och ge ut Biblar i den form som bäst möter behoven i den stora skaran av läsare och lyssnare. Till exempel för



analfabeter och synskadade görs ljudbiblar, videor och radioprogram. Bibeln för leprasjuka har tjocka sidor och plastpärmar för att människor som mist sina fingrar ska kunna använda boken. För blinda har man gjort punktskriftsbiblar på över tio språk. Barnbiblar som översatts till fler än 30 språk används också av vuxna med dåliga läskunskaper. De kan inte läsa en vanlig Bibel även om de skulle kunna få tag på en.

För att Bibelns budskap ska nå sina läsare och lyssnare, måste bibelmaterialet även vara kulturanpassat. I multimedialmaterial översätts ordet också till dansens och sångens språk. Till exempel Psaltaren i sjungen form har blivit en mycket populär inspelning bland minoritetsfolken.



# BIBELN – HOPP FÖR DENNA DAG OCH TRO PÅ FRAMTID

## GENOM BIBELSÄLLSKAPETS ARBETE

- nås människor på sitt eget språk
- skapas en grund för läs- och skrivfärdighet
- förbättras de utslagnas ställning
- väcks intresse för Bibeln

BIBELSÄLLSKAPET GER HOPP för denna dag och skapar tro på framtiden – också för de allra mest utsatta. Vi arbetar i grunden alltid för människovärdet.

BIBELSÄLLSKAPET ÖVERSÄTTER BIBELN till olika språk som en del av kyrkornas missionsuppdrag. Människan nås bäst på sitt eget språk. I samband med den första översättningen skapas ofta även ett skriftspråk.

SKRIFTSPRÅKET FÖR MED SIG ETT OMEDELBART hopp för individer – möjligheten att lära sig läsa. Att läsa på eget språk är en grundläggande mänsklig rättighet och en nyckel till mycket: en höjning av utbildningsnivån påverkar attityder, främjar demokratin, ökar jämlikheten och undanröjer fattigdomen.

VI BEDRIVER UTVECKLINGSSAMARBETE utifrån en kristen värdegrund. Genom vårt arbete får även utslagna ett människovärde. Kärleken till nästan stärker människan.

TANKEN ÄR ATT MÄNNISKOR ska kunna hitta Bibelns budskap. Vissa behöver uppmuntran att läsa Bibeln. Andra frågar vad Bibelns budskap är eller vad det finns för samband mellan Bibeln och deras eget liv.

BIBELSÄLLSKAPET VERKAR SOM en del av Förenade Bibelsällskapens nätverk, som finns i över 200 länder eller områden. Det internationella arbetet grundar sig på att stöda lokala aktörer.



kraftord  
**PIPLIA.**